

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kobieta ta poczęła. Posłała więc i doniosła (o tym) Dawidowi. Powiedziała: Jestem w ciąży.            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wkrótce okazało się, że Batszeba poczęła. Doniosła więc Dawidowi: Jestem w ciąży.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kobieta ta poczęła, więc posłała, by zawiadomić Dawida: Jestem brzemienna.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I poczęła ona niewiasta, a posławszy oznajmiła Dawidowi, i rzekła: Jam brzemienną.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wróciła się do domu swego, płód poczęwszy. I posławszy oznajmiła Dawidowi, i rzekła: Poczęłam.      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kobieta ta poczęła, posłała więc, by dać znać Dawidowi: Jestem brzemienna.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kobieta ta poczęła. Posłała więc wiadomość do Dawida tej treści: Poczęłam.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kobieta ta poczęła, kazała więc przekazać Dawidowi wiadomość: Jestem brzemienna.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Batszeba poczęła dziecko, więc posłała Dawidowi wiadomość: „Jestem w ciąży”.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kobieta ta poczęła; posłała więc, by zawiadomić Dawida: - Jestem brzemienna.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I зачала жінка в лоні. І, піславши, сповістила Давидові і сказала: Я маю в лоні.                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz ta kobieta poczęła. Zatem posłała do Dawida oraz zawiadomiła Dawida, mówiąc: Poczęłam.           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I ta kobieta stała się brzemienna. Toteż posłała i powiadomiła Dawida, i rzekła: ”Jestem brzemienna”. |